



d3 13168

Verfahrensverantwortlicher
resp. del procedimento Dr. Manfred Mutschlechner
Tel.: +39 0472 544207

Sachbearbeiter
impiegato Irmgard Engl
Irmgard.engl@gemeinde.terenten.bz.it
Tel.: +39 0472 546110

Terenten / Terento 24.07.2013

**Betreff / Oggetto: Ausschreibung der Schulausspeisung für das Schuljahr 2013/2014 –
Vertragsbedingungen
gara d'appalto per il servizio di refezione scolastica per l'anno
2013/2014 – condizioni di contratto
CIG: 5254194A0B**

Maßnahme als Grundlage für die gegenständliche Ausschreibung: Beschluss des
Gemeindeausschusses vom 24.07.2013 Nr. /A/2013.

Provvedimento a base della presente gara d'appalto: delibera giunta comunale dd. 24.07.2013 n.
/A/2013.

Gegenstand: Lieferung und Verabreichung des Mittagessens in einer geeigneten Struktur des
Unternehmens in fußläufiger Entfernung zur Grundschule Terenten (erreichbar in maximal 5
Minuten Gehzeit) an folgenden Tagen:

an 35 Dienstagen für ca. 101 Schüler (2. bis 5. Klasse)

an 21 Dienstagen für ca. 23 Schüler (1. Klasse)

an 18 Donnerstagen für ca. 101 Schüler (2. - 5. Klasse)

an 16 Donnerstagen für ca. 50 Schüler (Wahlbereich, Schätzwert, genaue Anzahl wird später
mitgeteilt)

zusätzlich jeweils Verabreichung Mittagessen an die mit der Aufsicht betrauten Lehrpersonen;

ingesamt geschätzte Anzahl der Mittagessen: **7.000.-**

Oggetto: fornitura e somministrazione del pranzo in una struttura adatta dell'impresa raggiungibile
a piedi dalla scuola elementare di Terento (in 5 minuti a piedi massimi) nei seguenti giorni:

35 martedì per ca. 101 scolari (2. a 5. classe)

21 martedì per ca. 23 scolari (1. classe)

18 giovedì per ca. 101 scolari (2. a 5. classe)

16 giovedì per ca. 50 scolari (materie a scelta, valore stimato, numero esatto viene comunicato in
un momento successivo)

inoltre somministrazione pranzo al personale insegnante di sorveglianza;

complessivamente n. stimato di pranzi: **7.000.-**

Preis pauschal: **6,50 € pro Mittagessen MwSt inbegriffen**, ohne Unterscheidung Essen
Lehrpersonen und Schüler.

Prezzo a corpo: **Euro 6,50/pranzo IVA compresa**, senza distinzione tra personale insegnante e
scolari.

Qualitätskriterien: Der Speiseplan, welcher die Menüfolge für 8 Wochen vorgibt, liegt als Anlage 1
bei. Als Getränk muß vorwiegend Leitungswasser und nur in Ausnahmen Saft gereicht werden.

Dieser Menüplan ist einzuhalten. Die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen müssen eingehalten werden. Beispielweise werden folgende Bestimmungen genannt:

Beschluss der Landesregierung Nr. 2039 vom 13.06.2005 und nachfolgende Änderungen Richtlinien für die Beteiligung des Landes an den Führungskosten des Schulausspeisungsdienstes:

“die Hygienevorschriften, gemäß Richtlinie 93/43 EU vom 14.06.1993 in geltender Fassung, und die Prozeduren im Sinne von H.A.C.C.P.-Vorgaben werden eingehalten;

Für die Zubereitung der Menüs werden vorwiegend Frischprodukte mit südtiroler Herkunft verwendet;

die verabreichten Speisen werden nicht mehr als 6 Stunden vor Verabreichung zubereitet. Nach Möglichkeit werden keine aufgewärmten Speisen verabreicht.”

Criteria di qualità: Il menu per 8 settimane viene allegato sub 1. Da bere viene offerto in prima linea acqua potabile e succo solo in casi eccezionali. Il rispetto del menu è vincolante. Saranno da rispettare le specifiche normative in materia, per esempio viene citato la seguente disposizione:

delibera giunta comunale n. 2039 dd. 13.06.2005 e susseguenti variazioni: Linee guida per la partecipazione della Provincia alle spese di gestione del servizio di refezione scolastica:

“il servizio è conforme alla normativa sull'igiene, ai sensi della normativa 93/43 UE del 14/06/1993 e successive modifiche ed integrazioni, ed alle procedure H.A.C.C.P.;

per la preparazione dei menu sono utilizzati prevalentemente prodotti freschi e d'origine altoatesina;

i pasti non sono preparati più di sei ore prima della loro distribuzione. Se possibile, non si distribuiscono pasti riscaldati.”

Glutenfrei: Die Verabreichung von glutenfreien, diätischen Produkten gemäß Gesetz vom 04.07.2005, Nr. 123, auf Antrag der interessierten Partei, muss garantiert werden.

Erogazione dei prodotti senza glutine: Su richiesta della parte interessata deve essere garantita la somministrazione di prodotti dietoterapeutici senza glutine ai sensi della legge dd. 04.07.2005, n. 123.

Zeitlicher Ablauf: Die Schüler treffen um **ca. 12.40 Uhr** im Lokal ein und müssten bis ca. 13.15 Uhr mit dem Essen fertig sein. Sie werden von 2 bis 3 Lehrpersonen begleitet, welche ebenfalls dasselbe Essen einnehmen. Das Essen muß nicht am Tisch serviert werden, sondern kann von den Kindern selbst an einem Ausgabeort abgeholt und zum Sitzplatz gebracht werden.

Organizzazione temporale: gli alunni entrano nel locale alle ore 12.40 e dovrebbero finire entro le ore 13.15. Gli alunni vengono accompagnati da 2 a 5 insegnanti ai quali viene somministrato lo stesso pranzo. Il pranzo non deve essere servito al tavolo.

Abrechnung: monatlich aufgrund der tatsächlich verabreichten Essen. Die Gemeinde übermittelt vorab die Präsenzlisten mit der Anzahl der zuzubereitenden Essen.

Fatturazione: mensile ex post in base ai pasti effettivi. Il comune trasmette in anticipo le liste di presenze con il numero dei pasti da preparare.

Der Schulkalender für das kommende Schuljahr, welches vom 05.09.2013 bis zum 13.06.2014 dauert, mit Berücksichtigung der Ferien, liegt als Anlage 2 bei.

Il calendario per il prossimo anno scolastico dal 05.09.2013 al 13.06.2014 considerato le ferie viene allegato sub 2.

DER GEMEINDESEKRETÄR
Dr. Manfred Mutschlechner



Anlage:

Anlage 1 Speiseplan/all: 1: menu

Anlage 2 Schulkalender/All. 2: calendario scolastico

Tel.: +39 0472 546110
MwSt. Nr. – P. IVA 00668860216

Fax: +39 0472 546393
Steuernr. – Cod. fisc. 81004010211

www.gemeinde.terenten.bz.it
info@gemeinde.terenten.bz.it
zertifizierte e-mail (PEC): terenten.terento@legalmail.it

www.comune.terento.bz.it
info@comune.terento.bz.it
e-mail certificata (PEC): terenten.terento@legalmail.it

Vorschlag Speiseplan Schulausspeisung

1. Woche	Dienstag	Grüner Salat und Karottensalat Truthahngeschnetzeltes mit Reis Apfelmus
	Donnerstag	Gem. Salat Röm. Griesscheiben mit Tomatensauce Obst nach Jahreszeit
2. Woche	Dienstag	Rohkostteller Maccheroni mit Gemüsesauce Vanillepudding
	Donnerstag	Tomaten-und Kartoffelsalat Paniertes Fischfilet Naturjoghurt mit Honig und Haferflocken
3. Woche	Dienstag	Gem. Salat Topfen- Spinatcannelloni überbacken Bananen
	Donnerstag	Salat Gemüsereis und Käse Obst nach Jahreszeit
4. Woche	Dienstag	Rohkostteller Wienerschnitzel Bratkartoffeln Obst
	Donnerstag	Gem. Salat Polenta mit Thunfisch und Käse Quarkcreme mit Früchten
5. Woche	Dienstag	Rohkostteller Lasagne Obst nach Jahreszeit
	Donnerstag	Gemüsecremesuppe Buchteln mit Vanillesauce Milch
6. Woche	Dienstag	Krautsalat und Rohnen Gulasch mit Serviettenknödel Obst
	Donnerstag	Gem. Salat Tomatenreis mit Käseck Schokoladenpudding
7. Woche	Dienstag	Salat Brathähnchen Pommes frites Obst
	Donnerstag	Gem. Salat Spinatspätzle Topfencreme
8. Woche	Dienstag	Krautsalat und Rohnen Käsenocken mit Butter und Parmesan Obst
	Donnerstag	Gem. Salat Reisfleisch Obst nach Jahreszeit

Unterrichtsbeginn: 05. Sept. 2013

SCHULKALENDER Schuljahr 2013/2014

Unterrichtsende: 13. Juni 2014

Sep 2013	Okt 2013	Nov 2013	Dez 2013	Jan 2014	Feb 2014	März 2014	Apr 2014	Mai 2014	Jun 2014	Juli 2014	Aug 2014
So 1.	Di 1.	Allerh. 1.	So 1.	Mi 1.	Sa 1.	Sa 1.	Di 1.	Do 1.	So 1.	Di 1.	Fr 1.
Mo 2.	Mi 2.	Sa 2.	Mo 2.	Do 2.	So 2.	So 2.	Mi 2.	Fr 2.	Mo 2.	Mi 2.	Sa 2.
Di 3.	Do 3.	So 3.	Di 3.	Fr 3.	Mo 3.	Mo 3.	Do 3.	Sa 3.	Di 3.	Do 3.	So 3.
Mi 4.	Fr 4.	Mo 4.	Mi 4.	Sa 4.	Di 4.	Di 4.	Fr 4.	So 4.	Mi 4.	Fr 4.	Mo 4.
Do 5.	Sa 5.	Di 5.	Do 5.	So 5.	Mi 5.	AschMi 5.	Sa 5.	Mo 5.	Do 5.	Sa 5.	Di 5.
Fr 6.	So 6.	Mi 6.	Fr 6.	Mo 6.	Do 6.	Do 6.	So 6.	Di 6.	Fr 6.	So 6.	Mi 6.
Sa 7.	Mo 7.	Do 7.	Sa 7.	Di 7.	Fr 7.	Fr 7.	Mo 7.	Mi 7.	Sa 7.	Mo 7.	Do 7.
So 8.	Di 8.	Fr 8.	So 8.	Mi 8.	Sa 8.	Sa 8.	Di 8.	Do 8.	Pfing. 8.	Mi 8.	Fr 7.
Mo 9.	Mi 9.	Sa 9.	Mo 9.	Do 9.	So 9.	So 9.	Mi 9.	Fr 9.	Mo 9.	Mi 9.	Do 8.
Di 10.	Do 10.	So 10.	Di 10.	Fr 10.	Mo 10.	Mo 10.	Do 10.	Sa 10.	Di 10.	Do 10.	Mi 9.
Mi 11.	Fr 11.	Mo 11.	Mi 11.	Sa 11.	Di 11.	Di 11.	Fr 11.	So 11.	Mi 11.	Fr 11.	So 10.
Do 12.	Sa 12.	Di 12.	Do 12.	So 12.	Mi 12.	Mi 12.	Sa 12.	Mo 12.	Do 12.	Sa 12.	Di 12.
Fr 13.	So 13.	Mi 13.	Fr 13.	Mo 13.	Do 13.	Do 13.	Palmsa 13.	Di 13.	Fr 13.	So 13.	Mi 13.
Sa 14.	Mo 14.	Do 14.	Sa 14.	Di 14.	Fr 14.	Fr 14.	Mo 14.	Mi 14.	Sa 14.	Mo 14.	Do 14.
So 15.	Di 15.	Fr 15.	So 15.	Mi 15.	Sa 15.	Sa 15.	Di 15.	Do 15.	Mo 15.	So 15.	Fr 15.
Mo 16.	Mi 16.	Sa 16.	Mo 16.	Do 16.	So 16.	So 16.	Mi 16.	Fr 16.	Mo 16.	Mi 16.	Do 16.
Di 17.	Do 17.	So 17.	Di 17.	Fr 17.	Mo 17.	Mo 17.	Do 17.	Sa 17.	Di 17.	Do 17.	So 17.
Mi 18.	Fr 18.	Mo 18.	Mi 18.	Sa 18.	Di 18.	Di 18.	Fr 18.	So 18.	Mi 18.	Fr 18.	Mi 18.
Do 19.	Sa 19.	Di 19.	Do 19.	So 19.	Mi 19.	Mi 19.	Sa 19.	Mo 19.	Do 19.	Do 19.	Do 18.
Fr 20.	So 20.	Mi 20.	Fr 20.	Mo 20.	Do 20.	Do 20.	Ostern 20.	Di 20.	Fr 20.	So 20.	Mi 20.
Sa 21.	Mo 21.	Do 21.	Sa 21.	Di 21.	Fr 21.	Fr 21.	Mo 21.	Mi 21.	Sa 21.	Mo 21.	Do 21.
So 22.	Di 22.	Fr 22.	So 22.	Mi 22.	Sa 22.	Sa 22.	Di 22.	Do 22.	Mo 22.	Di 22.	Fr 22.
Mo 23.	Mi 23.	Sa 23.	Mo 23.	Do 23.	So 23.	So 23.	Mi 23.	Fr 23.	Mo 23.	Mi 23.	Sa 23.
Di 24.	Do 24.	So 24.	Di 24.	Fr 24.	Mo 24.	Mo 24.	Do 24.	Sa 24.	Di 24.	Do 24.	So 24.
Mi 25.	Fr 25.	Mo 25.	Mi 25.	Sa 25.	Di 25.	Di 25.	Fr 25.	So 25.	Mi 25.	Fr 25.	Mo 25.
Do 26.	Sa 26.	Di 26.	Do 26.	So 26.	Mi 26.	Mi 26.	Sa 26.	Mo 26.	Do 26.	Sa 26.	Di 26.
Fr 27.	So 27.	Mi 27.	Fr 27.	Mo 27.	Uns.Do 27.	Do 27.	So 27.	Di 27.	Fr 27.	So 27.	Mi 27.
Sa 28.	Mo 28.	Do 28.	Sa 28.	Di 28.	Fr 28.	Fr 28.	Mo 28.	Mi 28.	Sa 28.	Mo 28.	Do 28.
So 29.	Di 29.	Fr 29.	So 29.	Mi 29.	Mo 29.	Sa 29.	Di 29.	Do 29.	So 29.	Di 29.	Fr 29.
Mo 30.	Mi 30.	Sa 30.	Mo 30.	Do 30.	Fr 30.	So 30.	Mi 30.	Fr 30.	Mo 30.	Mi 30.	Sa 30.
	Do 31.		Di 31.	Fr 31.		Mo 31.		Sa 31.		Do 31.	So 31.

Legende:

unterrichtsfrei